



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



**TITULO:** La enseñanza de portugués como lengua extranjera a hablantes bolivianos en Puerto Quijarro - Bolivia

**EJE:** Extensión, docencia e investigación

**AUTORES:** Suzana Vinicia Mancilla Barreda, Daniela Teixeira de Castro, Juliana Burgos Rojas, Vera Regina Plácido Ferreira

**REFERENCIA INSTITUCIONAL:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul - Brasil

**CONTACTOS:** [suzanamancilla@yahoo.es](mailto:suzanamancilla@yahoo.es), [daniberval@hotmail.com](mailto:daniberval@hotmail.com),  
[juli\\_cate@hotmail.com](mailto:juli_cate@hotmail.com), [verinaplacido@hotmail.com](mailto:verinaplacido@hotmail.com)

## RESUMEN

Este trabajo tiene como ámbito la región fronteriza entre Bolivia y Brasil, más específicamente en los municipios de Corumbá, del lado brasileño y Puerto Quijarro del lado boliviano. El puente que se establece entre ambos territorios está mediado entre otros aspectos por el vínculo comercial que se da en esta región, donde la lengua, también adquiere un valor de moneda corriente local. Al referirse a la constitución del hablar cruceño<sup>1</sup>, Sanabria Fernández investiga la confluencia lingüística que origina ese hablar que tiene en su conformación también el portugués y que más recientemente se suma a la variedad andina del castellano traído por las recientes migraciones del occidente hacia el oriente boliviano. Merecen la pena estudios sobre las actitudes lingüísticas de los bolivianos hacia el portugués, pues, al tener un contacto cotidiano con dicha lengua, la hablan no sólo porque la necesitan para desarrollar sus prácticas comerciales sino también porque aprender portugués se constituye en un empuje para la asimilación cultural del boliviano en las instituciones que frecuenta al cruzar la frontera, como la escuela, la universidad, centros de salud y los centros comerciales, entre otros. Los estudios que exponemos tienen como base teórica los escritos de Almeida Filho y su investigación relacionada al portugués para extranjeros y los aspectos identitarios inherentes. La metodología de esta investigación involucra la propia práctica docente, para ello se ha organizado un curso en convenio con la alcaldía de Puerto Quijarro que se desarrolla como un programa piloto que permita al mismo tiempo en que se produce la práctica de la enseñanza del portugués, recabar datos entre los participantes a través de cuestionarios periódicos. Los resultados se están sistematizando y estudiando en la actualidad.

**Palabras clave:** Lenguas oficiales. Enseñanza de lenguas extranjeras. Identidad

---

<sup>1</sup> Hacemos alusión a lo cruceño, tal como designa el DRAE: adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad de Bolivia o a su departamento;



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



## Preámbulo

La cuestión de los idiomas se ha tratado como un componente de estructura orgánica del Tratado de Asunción, del 26 de marzo de 1991, donde se lee en el Artículo 17 del capítulo II: “Los idiomas oficiales del Mercado Común serán el portugués y el español y la versión oficial de los documentos de trabajo será la del idioma del país sede de cada reunión”. Esta determinación se reitera en el Protocolo de Ouro Preto, protocolo adicional al Tratado de Asunción que caracteriza la estructura institucional del Mercosur, firmado en diciembre de 1994.

Aún tratando sobre la cuestión de las lenguas en el bloque, en la 23ª Reunión de los ministros del Mercosul, realizada en Rio de Janeiro en 2006, por movilización paraguaya se incluye el guaraní<sup>2</sup> como lengua oficial con la misma importancia del español y del portugués, aunque su estatus social, en la práctica, tenga distintas valoraciones.

Con este pequeño preámbulo intentamos localizarnos en el contexto del Mercosur, considerando las lenguas en carácter oficial, sin valoraciones otras, más específicas y con carácter subjetivo, como por ejemplo las actitudes lingüísticas de los hablantes bolivianos frente al portugués, estudio que se está desarrollando paralelamente al curso, objeto de este trabajo.

Sobre la percepción de una hispanohablante, recogemos las consideraciones de Dalle<sup>3</sup>, que en 1993 escribe artículo titulado: Engaño lingüístico en el Mercosur, publicado en el portal del Instituto de Investigación y Desarrollo en Política Lingüística (IPOL), donde establece comparaciones de uso e inclusión laboral entre el inglés y el portugués, con notada desventaja hacia este último. Mencionamos la crítica de Dalle, como una ilustración de la aprehensión que provoca el portugués, como lengua extranjera desprestigiada en la región. En el aspecto internacional, es hablada por más de 200 millones de hablantes.

Contrariamente a las consideraciones de Dalle, la importancia del portugués como lengua extranjera se ha ido extendiendo a lo largo de los últimos años, concomitantemente a la

<sup>2</sup> En el punto 31 del Comunicado Conjunto de los Presidentes de los Estados Parte e de los Estados Asociados, se lee: Destacaron la realización, en la ciudad del Rio de Janeiro, de la XXIII Reunión de ministros de la cultura de los estados parte y los Estados Asociados del Mercosur y respaldan los términos de la Declaración sobre la Integración Cultural del Mercosur y el proceso de integración en general sea también facilitada en las lenguas originarias de los Estados Parte y Estados Asociados. Acogieron con satisfacción la Decisión CMC 35/2001m que incorporó el guaraní como uno de los idiomas del Mercosur.

<sup>3</sup> Este artículo se puede encontrar en: <http://www.ipol.org.br/>



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



situación social, política y económica de Brasil, integrada a gestiones como la constitución de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa – CPLP, al Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa – IILP, entre otros. La posición de liderazgo de Brasil en el Mercosur, lo convierten en destino laboral, con una alta tasa de migración regional registrada prioritariamente hacia los grandes centros como São Paulo, Rio de Janeiro, evidenciando el valor económico que el portugués alcanza en los países vecinos.

Como consecuencia de este proceso, se instauran nuevos desafíos en la enseñanza del portugués, ahora como lengua extranjera, conforme destaca Almeida Filho (1995, p. 45): “Para aquellos que trabajan con la enseñanza y la investigación del portugués como lengua extranjera, el desafío es alcanzar las bases para la instauración de esa experiencia educativa en la lengua portugués y en las culturas *lusófanos*”.<sup>4</sup>

Además de las bases epistemológicas y pragmáticas del portugués como lengua extranjera, también se presenta la implementación de la legislación que trata de la incorporación de dicha lengua en los sistemas educativos, al igual que ocurre en Brasil, con la Ley Federal 11.161 de agosto de 2005, que trata de la obligatoriedad de la lengua española en la secundaria de la educación básica. En Argentina, la Ley 26468 de 2009<sup>5</sup> torna obligatoria la oferta del portugués en las escuelas de la enseñanza secundaria.

La problemática se extiende no sólo a la inclusión de una asignatura nueva, sino también a las condiciones que atraviesan los sistemas educativos en Brasil y región. A ese respecto Almeida Filho (1995, p. 45) expone:

“En los escenarios educativos de nuestros países, donde queremos producir experiencias de aprender la lengua y los sistemas culturales del que hacen parte, tenemos constantemente la conciencia de la crisis que se manifiesta en uno y en otro momento, lugar y nivel. Esas condiciones adversas con que nos enfrentamos (condiciones de pobreza y fracaso escolar, por ejemplo) nos invitan desafiadoramente a pensar como integral la crisis. Está claro que necesitamos crear condiciones macro que disminuyan las condiciones de producción de pobreza en el plano político. Está clara también la percepción de urgencia en repensar el trabajo escolar en esta esfera en que nos encontramos.”<sup>6</sup>

<sup>4</sup> En el original: “Para aqueles que trabalham no ensino e na pesquisa do Português como língua estrangeira o desafio é lançar as bases para a instauração dessa experiência educacional na língua portuguesa e nas culturas lusófonas.”

<sup>5</sup> Esta ley se encuentra disponible en:

<http://www1.hcdn.gov.ar/dependencias/educacion/leyes/26468.html>

<sup>6</sup> En el original: “Nos cenários educacionais dos nossos países, onde queremos produzir experiências de aprender a língua e os sistemas culturais de que fazem parte, temos constantemente a consciência da crise que se manifesta em um e em outro momento, lugar e nível. Essas condições adversas com que nos defrontamos (condições de pobreza e fracasso escolar, por exemplo) nos convidam desafiadoramente a pensar como integrar a crise. É claro que precisamos criar condições macro que façam diminuir as condições de produção de pobreza no plano político. É clara também a



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



Los aspectos mencionados y la propuesta de integración implícitos en los documentos que constituyen el Mercosur, nos llevan a reflexionar sobre la necesidad de aplicar localmente presupuestos que de hecho propicien una aproximación cultural mediada por la lengua. Nuestra propuesta discute sobre el papel que cumplen las lenguas en un contexto de frontera, específicamente nos referimos a la enseñanza y aprendizaje del portugués en la frontera desde donde nos encontramos, frontera Brasil-Bolivia, de una lado Corumbá y del otro Puerto Quijarro, respectivamente.

En el aspecto legal, vamos a referirnos a los protocolos de cooperación de orden nacional y local, establecidos entre los gobiernos de Bolivia y Brasil, documentos que abarcan el aspecto educativo y la necesidad de implementar la enseñanza del portugués y español, respectivamente a ambos lados de la frontera. En la práctica, observamos que la inclusión de una asignatura, como el portugués o castellano, presentan una serie de dificultades que no están previstas al promulgarse dichas leyes, como en la actualidad ocurre con la implementación de la Ley Federal 11.161/2005.

La metodología que hemos adoptado se refiere a la práctica docente que se ha desarrollado con la oferta de un curso de portugués para bolivianos, habitantes del municipio de Puerto Quijarro. El curso ha sido organizado por profesores y alumnos del curso de Letras, componentes del Grupo de Investigación Lenguas en fronteras, de la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul, campus Pantanal, ubicado en Corumbá, frontera con Bolivia.

La primera etapa de dicho proyecto se dio en 2010 con reinicio en 2011. En esta ocasión, presentamos algunas consideraciones previas sobre su desarrollo y el inicio de la segunda etapa en 2011.

## **El lugar de la investigación**

El interés por este tema proviene de la observación del uso del portugués en Puerto Quijarro, Bolivia, por hablantes bolivianos, sin distinción de edad<sup>7</sup> pero vehiculados por un interés mayoritario: Establecer relaciones comerciales de compra y venta en el comercio del municipio boliviano. La existencia de una feria de ropas, más conocida como “*feirinha*” y el comercio aledaño hace con que la lengua se establezca como una moneda de uso, es decir,

---

percepção da urgência em repensar o trabalho escolar e nessa esfera em que estamos.”

<sup>7</sup> La franja de edad de los entrevistados es de más de 18 años.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



el comerciante boliviano que pueda negociar en portugués tiene la ventaja de conseguir hacer mejores negocios o vender mejor su mercancía por entender la exigencia de su cliente.

Un comportamiento diferenciado se da en el ámbito no comercial de la región. Se observa que el uso del portugués hace parte de la necesidad de inclusión en las escuelas en Corumbá, o con la finalidad de extender sus posibilidades laborales al otro lado de la frontera. Evidentemente, los intereses están imbricados y no segmentados, como los mencionamos, ésa es parte de la complejidad que traspasa el uso de la lengua en una frontera donde las relaciones se diluyen y transitan por territorios desconsiderando las divisiones estandarizadas por las fronteras y límites establecidos políticamente.

Los estudios relacionados a esta investigación se plantean algunas cuestiones como el grado de uso del portugués y las actitudes ante la lengua, sus hablantes y el lugar. Por ejemplo, ¿el boliviano que lo utiliza sólo lo domina en la oralidad? ¿en qué grado lo sabe? ¿se le entiende y consigue comunicarse? ¿sabe escribirlo? ¿por qué dificultades atraviesa un hispanohablante de esa región en la adquisición del portugués? y, ¿tendría interés en estudiarlo?

Las primeras observaciones aún no cuantificadas señalan que el aprendizaje del portugués se da en el ámbito informal, por aproximación y asimilación por el uso, sin que intervenga un proceso formal de aprendizaje, ya que las escuelas en Puerto Quijarro ofrecen en su red curricular el inglés como lengua extranjera.

En ese municipio, y principalmente en el cantón de Arroyo Concepción, donde está ubicada la *"feirinha"*, el comercio actúa como una palanca propulsora de aproximación entre los bolivianos y brasileños. La educación y el campo de trabajo en Corumbá son otros aspectos que influyen en la necesidad de aprender el portugués.

Como en muchas regiones de frontera, el flujo de migración boliviana que involucra fijarse en un lugar e integrarse en la sociedad local, en este caso, la sociedad de Corumbá es un aspecto que merece estudios vinculados al campo sociocultural, económico y antropológico que no alcanzaríamos a tratar en esta oportunidad, sin embargo, es menester nombrar la migración interna que se establece en la región determinada por este trabajo. Además de los habitantes naturales de Puerto Quijarro, municipio del departamento de Santa Cruz, el movimiento de migración en el interior de Bolivia ha traído gente de diversos puntos del país, constituyendo un mosaico de hablantes que incluyen las lenguas naturales de la región de los Andes y de los valles, el Quechua y el Aymara.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



## La frontera está más allá

La percepción de la frontera no siempre será la misma dependiendo del lado de dónde se la observe, o mejor, del lado que se la perciba y se la viva. Labache (2008) se refiere a las fronteras como aquel espacio que no se adquiere experiencia, a no ser por las prácticas vividas que se construyen y que se pueden reconstruir durante las experiencias educativas, bien como las experiencias que impliquen en ruptura. Así, estarán sujetas a ser cuestionadas e incluso transgredidas o desplazadas.

Es la sensación que conocer este lugar promueve. La frontera es nítida para el foráneo, lo que ni siempre se da para aquellos que la transitan cotidianamente. La ruptura de la frontera puede ser más o menos determinada y también puede ser “olvidada” o transformada en espacio “invisible”.

Entre las actividades que desarrollamos en el curso de Letras, portugués español de la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul, una de las actividades que se aplica los primeros semestres es transitar por el espacio urbano que existe entre la línea de frontera y la “feirinha”, observando toda la miscelánea de comercio, ambientes públicos y privados que allá se encuentra. Afiches, fajas públicas, cuadros, todo lo que simbolice existencia y habitación, por los habitantes de Arroyo Concepción y lo sorprendente es que año tras año los alumnos se sorprenden de no haber observado su entorno al recorrer el pequeño trayecto que hay entre la línea de frontera y la “feirinha”. De esa forma, lo que años ha sido invisible, pasa, al menos en esta oportunidad, a tener visibilidad y destaque. Denominamos así la “invisibilidad del lugar”, como aquello que no se ve (o que no se quiere ver), sea por qué mecanismos sea, es el “olvido” al que hacemos referencia anteriormente.

Llegamos así a las siguientes ponderaciones: si el lugar por donde se pasa con cierta frecuencia es invisible, ¿qué relación se establece con los habitantes que pueblan ese lugar? ¿Qué relaciones podrán establecerse en un lugar donde no se mira al otro? ¿Qué genera esa invisibilidad local?

La actitud de invisibilidad social, donde se ignora al otro, se trata bajo la óptica del prejuicio, primordialmente. Nos parece que superficialmente es este el aspecto que traspasa las



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



relaciones en una frontera asimétrica como ésta, pero, otros elementos también deben llevarse en consideración, como la resistencia, la invisibilidad por interés, y otros aspectos que todavía estamos discutiendo entre los participantes de esta investigación.

Con relación a la definición de frontera, ésta abarca diversas líneas teóricas, desde las teorías más elaboradas a aquellas que simplifican su objeto de investigación en demarcaciones territoriales, no menos complejas que aquellas que aluden a la subjetividad que implica el hablar de este entre lugar, donde siquiera los que lo habitan se identifican como fronterizos, que, aunque indique al habitante de la frontera, su identificación con el lugar muchas veces no está ni definida ni aceptada. En esta oportunidad no se entrará en detalles complejos con relación a la definición de la frontera, lo que se pretende es sensibilizar al lector sobre los matices que se entrecruzan cuando se establecen las relaciones de lengua, territorialidad e identidad en la frontera.

Aunque la lengua diferenciada de ambos lados de la frontera funcione como un regulador de comportamientos y relaciones, saber que existe una interlengua que permitirá la comunicación “casi” completa. el portuñol como una manifestación que puede servir de ambos lados permite crear el puente, e incluso la sensación de seguridad de ser entendido. Así se establece la continuidad que el conocimiento más elaborado de la lengua del otro también permitiría. Descartamos presupuestos creados por la lógica de lo fácil, es decir, del supuesto que el idioma es un aspecto fácil de transponer.

Las observaciones entre los habitantes de la región de frontera nos conducen hacia dos situaciones: Por el lado de los bolivianos, el aprender portugués, de modo informal, es la forma de inclusión laboral más extendida. Se observa también aprecio hacia los productos culturales del brasileño y un flujo de bolivianos que participan de las fiestas y festividades en Corumbá, sin embargo la recíproca no se da, como ejemplo mencionamos la Fiesta de Urkupiña, realizada todo 15 de agosto.

En el aspecto educativo, aunque haya una participación considerable de alumnos de origen boliviana en las escuelas de Corumbá<sup>8</sup>, y más propiamente en la escuela CAIC, su inclusión escolar no siempre es exitosa. Algunos aspectos como el prejuicio se convierte en un elemento de valoración negativa e incluso de exclusión y que puede estar vinculado al fracaso escolar de alumnos bolivianos.

---

<sup>8</sup> Según datos recabados en junio de 2011, hay 548 alumnos de origen boliviana en las escuelas de la red municipal de Corumbá.



XI CONGRESO  
IBEROAMERICANO  
DE EXTENSION  
UNIVERSITARIA

INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



COSTA, DE SOUSA y SILVA (2009) señalan a este respecto:

“[...] a partir de nuestras consideraciones en la escuela de la ciudad que más recibe alumnos bolivianos, podemos afirmar que no existe de hecho un proceso de inclusión de esos niños. Aunque nuestro trabajo haya sido parcial, que nuestras observaciones se hayan hecho en los 1º y en los 5º años de la enseñanza primaria, y, aunque haya sido sólo por un periodo, consideramos que esos niños están matriculados, pero que su proceso de aprendizaje fallido y, a veces, casi que inexistente.”<sup>9</sup>

Estas consideraciones de la realidad escolar del boliviano en las escuelas de Corumbá nos permiten reflexionar que aunque el aspecto comercial prime en las relaciones establecidas entre bolivianos y brasileños, y, aunque éstas sean de algún modo exitosas, existen aspectos más complejos que requieren otro tipo de tratamiento en las relaciones establecidas en la región. Las mismas autoras señalan esto cuando consideran la proximidad lingüística como un hecho, pero las fallas que pueden surgir en el ámbito escolar, cuando se requiere no sólo el saber “arreglarse” oralmente sino donde también se requiere un dominio mayor, principalmente en la escritura:

La primera y principal dificultad es la lengua. La lengua portuguesa es semejante a la lengua española, pero no es igual. Además, el acento y las formas de pronunciar las palabras son factores que interfieren en la comunicación. ¿Cómo las personas que hablan diferentes lenguas se pueden comunicar? ¿Cómo puede ocurrir el proceso de enseñanza-aprendizaje sin la comunicación? ¿Algunos podrían afirmar que la comunicación no necesita ser apenas oral.

Estamos de acuerdo, pero es necesario crear otros mecanismos para que ocurra la comunicación. Y no fue eso lo que observamos en las salas de clases. Incluso vimos a profesoras intentando hablar un “portuñol”. Pero son iniciativas individuales y que ni siempre tienen éxito<sup>10</sup>.

La interferencia de la lengua en la comunicación es un punto clave en estas observaciones, y es un punto que exige la reflexión no sólo de los hablantes en la ruptura de prejuicios e

<sup>9</sup> En el original: “[...] a partir das nossas observações na escola da cidade que mais recebe alunos bolivianos, podemos afirmar que não existe de fato, um processo de inclusão dessas crianças. Ainda que nosso trabalho tenha sido parcial, que nossas observações tenham sido feitas apenas nas 1ª e nas 5ª series do ensino fundamental e, ainda que tenham sido apenas por um período, consideramos que essas crianças estão matriculadas, mas que o seu processo de aprendizagem é falho e, às vezes quase que inexistente.”

<sup>10</sup> En el original: “A primeira e principal dificuldade é a língua. A língua portuguesa é semelhante à língua espanhola, mas não é igual. Além disso, o sotaque e as formas de pronúncia das palavras são fatores que interferem na comunicação. Como que pessoas que falam línguas diferentes podem se comunicar? Como pode ocorrer o processo de ensino- aprendizagem sem a comunicação? Alguns poderiam afirmar que a comunicação não precisa ser apenas oral. Concordamos. Mas então, é preciso criar outros mecanismos para que a comunicação ocorra. E não foi isso que observamos nas salas de aula. Até vimos professoras tentando falar um ‘portunhol’. Mas são iniciativas individuais e que nem sempre dão certo.”





INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



ideas preconcebidas, como habíamos señalado antes, el mito de que “portugués y español son muy parecidos” y que por lo tanto no generan problemas entre dos hablantes de esas lenguas, puede ser verdadero en determinados contextos, pero no es una regla general que deba aplicarse y mantenerse.

La oportunidad de romper con esta idea enyesada de las lenguas que conviven como lenguas oficiales o de comunicación a ambos lados de la frontera puede estar en la institución escolar, lo que no es un indicio de solución rápida, ya que están en juego aspectos de valoración muy personales, como señalan Costa, de Sousa y Silva:

“Otra cuestión que se debe considerar es el prejuicio con los niños bolivianos. En las observaciones que realizamos no presenciamos ninguna escena de discriminación explícita, pero vimos situaciones donde los niños se quedaban aislados, en otras ocasiones no eran oídos e incluso eran “olvidados”. Eso ocurrió por parte de profesoras y de niños brasileños. En realidad, el prejuicio contra bolivianos es una práctica muy presente en toda la ciudad de Corumbá.”<sup>11</sup>

Como habíamos nombrado anteriormente, una valoración negativa no se da sólo en un ambiente, sino que es el reflejo de un rechazo implícito en las relaciones que se establecen entre el boliviano y el brasileño. La lengua, como un producto cultural y una entidad representativa de un pueblo refleja los procedimientos de sus usuarios. ¿Este habrá de ser el motivo por el cual en Corumbá no se enseña el español en las escuelas? Nos referimos principalmente a las escuelas de la red municipal, a pesar de la existencia de la ley Municipal 1.322/1993 que dispone sobre la enseñanza del español en las escuelas municipales de Corumbá. Por lo expuesto hasta aquí, resulta mucho más posible imaginar la enseñanza del portugués en las escuelas de Puerto Quijarro y quizá, pensar en hablantes bilingües del lado boliviano, perspectiva que, hoy por hoy, no se aplica a Corumbá.

Lo expuesto reafirma la asimetría ya expuesta en esta región, ampliándola al ámbito de adquisición de bienes culturales: Mientras Corumbá presenta un mercado de trabajo con más perspectivas que Puerto Quijarro, ello, sumado al cambio de monedas (el Real en alta ante el Boliviano) que favorece al que trabaja en Corumbá, en el municipio de Puerto Quijarro, principalmente en Arroyo Concepción, la balanza se inclina favorablemente a la adquisición de un bilingüismo procedente del contacto en la frontera, aspecto que favorece a

<sup>11</sup> En el original: Outra questão que deve ser considerada é preconceito com as crianças bolivianas. Nas observações que realizamos não presenciamos nenhuma cena de discriminação explícita, mas vimos situações em que as crianças eram isoladas, em outras não eram ouvidas e até mesmo, 'esquecidas'. Isso ocorreu por parte de professoras e de crianças brasileiras. Na verdade, o preconceito contra bolivianos é uma prática muito presente em toda a cidade de Corumbá.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



los jóvenes bolivianos, hablantes del portugués y del castellano con mucha destreza y en sistema de alternancia, conforme su interlocutor.

## Aspectos legales

La nueva Constitución Política del Estado Plurinacional Boliviano presenta, en el Artículo 5, inciso II, el siguiente texto con relación a las lenguas:

El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano.<sup>12</sup>

El Modelo Educativo planteado para atender esta normativa propone, en el ámbito de la Educación plurilingüe, el aprendizaje de una lengua originaria para que todos los bolivianos se comuniquen en su lengua materna, sea ésta castellano u otra, que domine una segunda lengua (originaria o castellano) y que puedan utilizar con fines profesionales o culturales una lengua extranjera.

Ante este expuesto, en las escuelas fiscales de Puerto Quijarro se imparte el inglés como lengua extranjera y, en la gestión del profesor Moisés Orellana, Director Distrital de Educación de dicho municipio, se impartió, en forma de proyecto, el chiquitano, lengua regional, de tradición oral y que en la actualidad contabiliza de 5.000 a 9.999 hablantes en la región de la Chiquitanía, según el Atlas Sociolingüístico de Latino América (2008).

Ante la gran migración del occidente hacia el oriente boliviano, con hablantes de quechua y aymara, instalados prioritariamente en Arroyo Concepción (cantón de Puerto Quijarro), ¿cuál sería la lengua local que debiera enseñarse en ese cantón?

Referente a la educación, se observa una preocupación por parte de los gobiernos, específicamente ante la necesidad de tratar la enseñanza de idiomas, citamos el Decreto 4223 del 9 de mayo de 2002, firmado entre Bolivia y Brasil, que en el Artículo V menciona: “estimular, como opción de lengua extranjera, en los currículos de nivel medio y superior, la

<sup>12</sup> Trecho retirado de la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional Boliviano. Nótese que la nomenclatura utilizada para referirse a la lengua no oriunda como “castellano” y no español.



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



enseñanza de idiomas de otra parte contratante, respetando las prioridades establecidas en cada país sobre el tema.”<sup>13</sup>

Almeida Filho (2008) trae a discusión un aspecto relevante que se refiere a la continuidad de acciones planteadas durante una gestión:

“Lo que vemos en el ámbito del Mercosur Educacional y Lingüístico es, por lo tanto, la implantación gradual de la enseñanza de las dos lenguas oficiales como forma de interface de comprensión cultural mutua. Es necesario, sin embargo, que las acciones que atestiguamos, por iniciativas aisladas de las instituciones, sean sustituidas por programas nacionales estables, bien delimitados en su dimensión y duración, de tal forma que podamos reconocer en éstos, agentes importantes de una política intercultural.”<sup>14</sup>

Además, existe la necesidad de pensar en acciones específicas para las fronteras, como afirma el referido autor: “En la frontera, los gobiernos necesitan tener el coraje de asumir escuelas y clases de educación bilingüe cuando ese sea el deseo de las comunidades”<sup>15</sup>.

Queda evidente la necesidad de fomentar la participación de las comunidades en la determinación de la lengua que se objetiva aprender como lengua extranjera. Es necesario además de informar, proponer debates que traten del tema y puedan contribuir con una política de la enseñanza de forma participativa y amplia. Perceptiblemente hay una posición pasiva por parte de los órganos gestores de la educación en ese sentido pues no se plantea de hecho la construcción de una política pública que enfoque la enseñanza de lenguas que conviven en un mismo espacio donde las asimetrías socioeconómicas juegan un papel importante en la constitución identitaria de sus hablantes.

En este apartado se han expuesto consideraciones sobre los aspectos legales que pueden mediar las acciones relacionadas a la enseñanza de idiomas en la frontera entre Corumbá y Puerto Quijarro. La experiencia docente, resultado del curso de portugués, desarrollado en dicho municipio será descrita a continuación.

<sup>13</sup> En el original: “estimular, como opção de língua estrangeira, nos currículos de nível médio e superior, o ensino de idiomas da outra Parte Contratante, respeitando as prioridades estabelecidas em cada país sobre o tema.”

<sup>14</sup> En el original: “O que vemos no âmbito do Mercosul Educacional e Lingüístico é, portanto, a gradual implantação do ensino das duas línguas oficiais como forma de interface de compreensão cultural mútua. É preciso, no entanto, que as ações que vimos testemunhando, por iniciativas isoladas das instituições, sejam substituídas por programas nacionais estáveis, bem delimitados na sua dimensão e duração, de maneira que possamos reconhecer neles agentes importantes de uma política intercultural.”

<sup>15</sup>En el original: “Na fronteira, os governos precisam ter a coragem de assumir escolas e classes de educação bilíngües quando essa for a vontade das comunidades.”



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



## El encaminamiento de la investigación

Habiendo organizado un grupo de estudios que diera inicio al curso de portugués, nos dirigimos a los representantes de la “feirinha”, compuesta por dos asociaciones de comerciantes, la Doce de octubre y la Diez de enero.

Al exponer la propuesta de la enseñanza de portugués, los representantes no manifestaron interés, pues, conforme respondieron: “con lo que sabían estaba bien, era lo suficiente” y además, alegaron falta de tiempo para participar de dicho curso. Ante esa negativa no insistimos junto a los comerciantes y nos dirigimos al Director Distrital de educación de Puerto Quijarro, quien aceptó la propuesta del curso, solicitando la enseñanza para los profesores y no para los alumnos, como inicialmente habíamos pensado que ocurriría.

El curso presentó las siguientes características:

Carga horaria semanal: 4 horas por semana

Carga horaria total: 40h de clases.

Público al que se destina: profesores de las escuelas de Puerto Quijarro.

Local de realización: Escuela San Francisco, cedida por la Dirección Distrital de Educación.

Profesores del curso: Alumnas del último año del Curso de Letras.

La importancia del proyecto alcanza tanto al ámbito social, considerando a los profesores bolivianos que se beneficiaron con el curso impartido, bien como al ámbito didáctico pedagógico, con la práctica metodológica necesaria para la enseñanza del portugués como lengua extranjera. Tanto los materiales, elaborados por las alumnas como la metodología aplicada fueron discutidos en el grupo y aplicados como una acción reflexiva.

Cabe destacar que la asignatura Portugués como lengua extranjera todavía no hace parte del programa del Letras y consta en su plan curricular como una asignatura complementaria, hecho que se presentó como un gran desafío, pues es evidente que la metodología de enseñanza del portugués como lengua extranjera pasa por cuestiones importantes como: ¿En qué grado la variedad del castellano hablado por los aprendices del portugués interfiere en el proceso de aprendizaje?, ¿en qué grado interfiere la valoración que los alumnos del curso de portugués para extranjeros tienen con relación a la lengua



INTEGRACION,  
EXTENSION,  
DOCENCIA  
E INVESTIGACION  
PARA LA  
INCLUSION  
Y COHESION  
SOCIAL

22 AL 25  
NOVIEMBRE  
DE 2011  
SANTA FE  
ARGENTINA



objeto de su aprendizaje?, ¿cómo se puede potencializar el aprendizaje del portugués entre los alumnos bolivianos?

Estas son apenas unas cuestiones que se han planteado previamente a la oferta del curso de portugués. El proseguimiento del proyecto considera una segunda etapa que será aplicada el segundo semestre de 2011.

### Bibliografía consultada

ALMEIDA FILHO, J.C.P. (1995) *Português para estrangeiros: interface com o espanhol*. Campinas: Pontes Editores.

BOLIVIA (2008) Constitución Política del Estado. Disponible en:  
<http://www.patrianueva.bo/constitucion>

BRASIL. Decreto 4223/2002. Promulga o Acordo de Cooperação Educacional entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia. Disponível em: [http://www2.mre.gov.br/dai/b\\_boli\\_199\\_4664.htm](http://www2.mre.gov.br/dai/b_boli_199_4664.htm). Capturado em jan 2010.

CORUMBÁ. Lei Municipal 1.322/1993. Dispõe sobre a implantação nas escolas municipais de Corumbá o ensino da língua espanhola.

COSTA, V.C.; SOUZA, T.F.P.B de; SILVA, A.S.da (2009) *A inclusão de crianças boliviana nas escolas municipais de Corumbá-MS*. Disponível em:  
<http://www.propp.ufms.br/gestor/titan.php?target=openFile&fileId=381>. Capturado em nov. 2009.

DALLE, Susana Elena Mura (2003) *Engaño lingüístico en el Mercosur*. Disponível em <http://www.ipol.org.br/>. Capturado em jan. 2010.

MERCOSUL. Acordos assinados pelos ministros de educação. Disponível em:  
[http://www.sic.inep.gov.br/index.php?option=com\\_docman&task=cat\\_view&gid=109&Itemid=32](http://www.sic.inep.gov.br/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=109&Itemid=32). Capturado em jan. 2010.

SANABRIA FERNÁNDEZ, H. *El habla popular de Santa Cruz*. Santa Cruz de la Sierra: La juventud, 1998.

WINDOWSON, H. G. (1991) *O ensino de línguas para a comunicação*. Trad. de José Carlos P. de Almeida Filho. Campinas: Pontes Editores.